

ZAPYTANIE OFERTOWE NA ZAKUP USŁUG:

**tłumaczenia tekstu
strony internetowej i materiałów
poświęconych linom stalowo-gumowym**

dotyczy projektu:

Ekspansja eksportowa firmy SIL TRADE, producenta nowatorskich górniczych lin szybowych na wybranych rynkach w "Programie promocji branży maszyn i urządzeń".

Zamawiający:

**SIL-TRADE Beata Polaczek
ul. Kościuszki 150, 40-524 Katowice
NIP: 6342332961 REGON: 276717528**

**PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ
Z EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO**

**Program Operacyjny Inteligentny Rozwój
Oś Priorytetowa 3 Wsparcie innowacji w przedsiębiorstwach
Działanie 3.3 Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstw
Poddziałanie 3.3.3 Wsparcie MŚP w promocji marek produktowych – Go to Brand**

(Wniosek/Umowa nr POIR.03.03.03-24-0031/17)

Katowice, 2 marca 2018 r.

I. Zamawiający:

SIL-TRADE Beata Polaczek

ul. Kościuszki 150, 40-524 **Katowice**

NIP: 634-233-29-61 (EU-VAT: PL6342332961), REGON 276717528

+48 32-253-69-82

office@sil-trade.com.pl

+48 32-257-16-10

m.helinski@sil-trade.com.pl

II. Okres realizacji zamówienia:

Okres realizacji zadania – od 13.03.2018 do **30.03.2018 r.**

III. Termin składania ofert:

Od 02.03.2018 do **12.03.2018 do godz 10:00** czasu polskiego (CET)

Oferty dostarczone po terminie nie będą rozpatrywane.

Wybór najkorzystniejszej oferty zostanie dokonany 12 marca 2018 do godz. 16.00 w siedzibie SIL-TRADE Beata Polaczek ul. Kościuszki 150, 40-524 Katowice, a wyniki konkursu zostaną opublikowane na stronie www firmy (Zamawiającego) <http://www.sil-trade.com.pl/>.

Po ogłoszeniu wyboru najkorzystniejszej oferty informacja o wynikach zostanie również wysłana na elektroniczne adresy korespondencyjne (poczta elektroniczna) podmiotów przystępujących do konkursu.

IV. Miejsce i sposób składania ofert:

Podpisaną ofertę należy złożyć na Formularzu Ofertowym stanowiącym Załącznik Nr 1 do niniejszego Zapytania i dostarczyć wyłącznie w formie elektronicznej - **jako kolorowy skan w formacie PDF** na adres e-mail:

m.helinski@sil-trade.com.pl z kopią na adres: office@sil-trade.com.pl

z tytułem korespondencji:

Oferta do projektu „tłumaczenie tekstów” – zapytanie T1/2018/POIR3.3.3.

Prosimy o składanie ofert odpowiadając na oryginalną wiadomość z niniejszym zapytaniem ofertowym, zachowując tytuł i treść wiadomości/zapytania.

V. Ocena ofert:

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

- (1) **cena netto (PLN) za dane zadanie - 50% wagi oceny,**
- (2) **termin realizacji danego zadania – 30% wagi oceny,**
- (3) **termin płatności – 20% wagi oceny.**

Zamawiający dokona oceny otrzymanych ofert przyznając punkty w ramach poszczególnych kryteriów oceny ofert - dla każdego z zadań oddzielnie - przyjmując (oddzielnie na każde zadanie) następującą metodologię punktacji:

Ad. 1 - Cena:

Punkty za kryterium „Cena” zostaną obliczone według wzoru:

$$\frac{\text{cena oferty najtańszej}}{\text{cena oferty badanej}} \times 50 = \text{liczba punktów}$$

Ad. 2 - Termin realizacji:

Punkty za kryterium „Termin realizacji” zostaną obliczone według reguły:

- do 5 dni roboczych włącznie = 30 pkt,
- od 6 do 9 dni roboczych = 20 pkt,
- od 10 do 14 dni roboczych = 10 pkt,
- 15 lub więcej dni roboczych = 0 pkt.

Ad. 3 - Termin płatności:

Punkty za kryterium „Termin płatności” zostaną obliczone według reguły:

- brak przedpłaty, płatność 21 lub więcej dni kalendarzowych od daty faktury po realizacji ostatniego zadania = 20 pkt,
- brak przedpłaty, płatność 14-20 dni kalendarzowych od daty faktury po realizacji ostatniego zadania = 10 pkt,
- wymagana przedpłata i/lub płatność 13 lub mniej dni kalendarzowych od daty faktury po realizacji ostatniego zadania i/lub płatność za każde zadanie oddzielnie = 0 pkt.

W ofercie należy odnieść się do wszystkich w/w kryteriów oceny/wyboru oferty.

W przypadku, gdy Oferent pominie dane kryterium, jego oferta w danym kryterium otrzyma 0 punktów.

Zamawiający po dokonaniu oceny nadsyłanych ofert proponuje Oferentowi, który otrzyma największą ilość punktów za dane zadanie zawarcie umowy (przyjęcie zlecenia) na realizację przedmiotu zamówienia w ramach danego zadania.

Każdy z Oferentów jest zobowiązany do podpisania oświadczeń o:

- braku powiązań osobowych i kapitałowych z Zamawiającym,
- uprawnieniach do wykonywania działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- posiadaniu niezbędnej wiedzy i doświadczenia oraz dysponowaniu potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- znajdowaniu się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,

będących integralną częścią Formularza Ofertowego.

Do oferty (wypełnionego i podpisanego Formularza Ofertowego) należy również dołączyć kopię (potwierdzoną przez Oferenta za zgodność z oryginałem) dokumentów potwierdzających, że osoba podpisująca ofertę jest upoważniona (wypis z rejestru podmiotów gospodarczych lub pełnomocnictwo oraz wypis z rejestru) do reprezentowania Oferenta i składania w jego imieniu oświadczeń / zaciągania zobowiązań.

VI. Krótka charakterystyka prowadzonej/planowanej działalności Zamawiającego:

Zamawiający od 2000 r. prowadzi działalność handlową - zarówno w kraju, jak i w transakcjach międzynarodowych **w zakresie specjalistycznych wyrobów metalurgicznych**, m.in.: **specjalistyczne liny dla górnictwa** (wnioskodawca posiada dwa zgłoszenia patentowe na własny produkt będący przedmiotem eksportu), szyny i akcesoria kolejowe (działalność handlową), stal zbrojeniowa dla budownictwa (działalność handlowa), ponadto Zamawiający prowadzi działalność handlową w zakresie obrotu złomem stalowym (głównie kolejowym). Zamawiający posiada zespół specjalistów dedykowanych poszczególnym sektorom rynku (Liny stalowe dla górnictwa, **liny stalowo-gumowe dla górnictwa**, szyny i akcesoria kolejowe, stal, złom).

Planowana działalność Zamawiającego - dzięki działaniom promocyjnym (strona internetowa i materiały informacyjno-promocyjne w wersjach obcojęzycznych), będących przedmiotem niniejszego postępowania - pozwoli Zamawiającemu na rozwój sprzedaży lin stalowo-gumowych na perspektywicznych rynkach eksportowych.

VII. Przedmiot Zamówienia:

tłumaczenia tekstu strony internetowej i materiałów poświęconych linom stalowo-gumowym

KODY CPV Zamówienia

wiodący/główny: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

pozostałe: 79530000-9 Dodatkowe usługi biurowe

Przedmiot zamówienia – tłumaczenia tekstu strony internetowej i materiałów poświęconych linom stalowo-gumowym - powinien obejmować co najmniej:

- a) **usługę tłumaczenia** (zwykłego, nie przysięgłego) **technicznego tekstu oraz**
- b) **korektę dokonaną przez osobę**, dla której język docelowy jest językiem ojczystym (**native-speakera**).

Przedmiot zamówienia podzielony jest na osiem niezależnych, odrębnych zadań; oferty należy składać na każde zadanie oddzielnie:

- Zad. 1 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. kazachski,
- Zad. 2 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. turecki,
- Zad. 3 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. farski (perski),
- Zad. 4 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. arabski,
- Zad. 5 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. wietnamski
- Zad. 6 tłumaczenie tekstu broszury/katalogu: z j. angielskiego – na j. wietnamski
- Zad. 7 tłumaczenie tekstu strony internetowej: z j. angielskiego – na j. francuski
- Zad. 8 tłumaczenie tekstu broszury/katalogu: z j. angielskiego – na j. francuski

Wstępnie szacujemy ilość tekstu na:

- broszura/katalog: ca. 4300 wyrazów / 16 stron przeliczeniowych,
- tekst strony internetowej: ca. 800 wyrazów / 4 strony przeliczeniowe;

UWAGA: Tekst źródłowy (w języku angielskim) do tłumaczenia zostanie udostępniony – w wersji elektronicznej (PDF lub MS Word) - wyłącznie podmiotom zainteresowanym udziałem w niniejszym postępowaniu, które skierują na adres e-mail m.helinski@sil-trade.com.pl korespondencję potwierdzającą chęć uczestniczenia w postępowaniu / prośbę o udostępnienie plików do tłumaczenia.

Przedmiot usługi (przetłumaczony i skorygowany tekst) powinien być dostarczony w wersji elektronicznej – jako edytowalny dokument MS Word, w formacie *.docx lub *.doc, z zachowanym podziałem zarówno na strony, jak i na akapity tekstu źródłowego (angielskiego).

Wszelkie prawa autorskie do tekstu – zarówno źródłowego, jak i docelowego – przetłumaczonego należą do Zamawiającego (do SIL-TRADE Beata Polaczek).

VIII. Oferta powinna być złożona na Formularzu Ofertowym (Załącznik 1) i zawierać co najmniej:

1. **cenę netto i cenę brutto za realizację danego/każdego zadania.**
Sugerujemy podanie ceny w PLN; ceny podane w walucie innej, niż PLN przeliczane będą na PLN wg. kursu średniego NBP obowiązującego na dzień daty danej oferty; porównanie cen na potrzeby oceny ofert dokonywane będzie w PLN,
2. **termin realizacji danego/każdego zadania** (wyrażony w dniach roboczych),
3. **warunki płatności** (% ew. przedpłaty, czy odrębne płatności za poszczególne zadania i termin płatności końcowej, wyrażony w dniach kalendarzowych od daty faktury),
4. **pełna nazwa i adres siedziby Oferenta**
(oraz adres do korespondencji, jeżeli inny, niż siedziby),
5. **numer telefonu i adres poczty elektronicznej Oferenta oraz dane osoby kontaktowej,**
6. **pełne dane rejestrowe Oferenta** (NIP, KRS/CEIDG, REGON),
7. **okres** (podany w latach) **prowadzenia przez Oferenta działalności w zakresie tłumaczeń tekstów,**
8. **miejsce i datę sporządzenia oferty,**
9. **termin ważności** (datę końcową) **oferty** - nie krótszy, niż dwa tygodnie,
10. **podpis** osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta,
11. **pieczętkę** Oferenta.

W ofercie należy umieścić wszystkie w/w 11 elementów.

W przypadku, gdy Oferent pominie którykolwiek z powyższych 11 istotnych elementów oferty jego oferta zostanie uznana za niekompletną, a Oferent zostanie wezwany do uzupełnienia oferty. Wszystkie oferty niekompletne w dniu zamknięcia przyjmowania ofert zostaną odrzucone i nie będą podlegały ocenie.

Pozostałe warunki.

Dopuszcza się składanie ofert częściowych (ofertę można złożyć tylko na jedno lub kilka zadań, nie jest wymagane złożenie ofert na wszystkie zadania).

Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.

Nie dopuszcza się składania ofert niezawierających pozycji rozpisanych wedle zestawienia ujętego w zapytaniu (tj. ofert bez wyraźnego i jednoznacznego wykazania kompletności usług).

Zamawiający nie przewiduje w ramach zadania zamówień uzupełniających.

Minimalny okres ważności oferty wymagany przez Zamawiającego wynosi 2 tygodnie.

IX. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia może ubiegać się Oferent spełniający następujące warunki:

- 1. Oferent prowadzi działalność gospodarczą w zakresie tłumaczeń tekstów przez okres nie krótszy, niż 3 lata na dzień złożenia oferty.**

Udzielenie zamówienia realizowane jest zgodnie z zasadą konkurencyjności i równego traktowania Wykonawców, w rozumieniu Wytocznych w zakresie kwalifikowania wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.

Z udziału w postępowaniu wykluczone są podmioty powiązane z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym a Wykonawcą, polegające na:

- a) uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu udziałów lub co najmniej 10 % akcji,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

X. Warunki postępowania, zmiany umowy:

1. Zamawiający zastrzega prawo do unieważnienia postępowania w przypadku zaistnienia niemożliwej wcześniej do przewidzenia okoliczności prawnej, ekonomicznej, technicznej lub wystąpienia siły wyższej, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, w szczególności w przypadku:
 - a) jeśli oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty,
 - b) gdy postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia,
 - c) gdy wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego,
 - d) Zamawiający może odrzucić ofertę również wówczas, jeżeli podana cena jest rażąco niska. Cena jest rażąco niska, w szczególności wtedy, gdy jest niższa o ponad 30 % od wartości zamówienia lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert.
2. Zamawiający zastrzega możliwość zakończenia postępowania bez wyboru oferty. Zawiadamiając wykonawców o zakończeniu postępowania o udzielenie zamówienia bez wyboru oferty, Zamawiający nie musi podawać uzasadnienia tej decyzji.

3. W przypadku podpisywania oferty lub poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osob(ę)y nie wymienion(ą)e w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Oferenta/Dostawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo. Pełnomocnictwo powinno być złożone w oryginale (skan kolorowy) lub w kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Dostawcę (skan kolorowy z kopii czarno-białej pełnomocnictwa).
4. Zamawiający określa następujące okoliczności, które mogą powodować konieczność wprowadzenia zmian w treści zawartej umowy / złożonego zlecenia w stosunku do treści złożonej oferty:
 - a) zmiana terminu realizacji umowy / zlecenia – gdy zaistnieje inna, niemożliwa wcześniej do przewidzenia okoliczność prawna, ekonomiczna, techniczna, lub wystąpi siła wyższa, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkująca brakiem możliwości należytego wykonania umowy zgodnie z zamówieniem,
 - b) zmiana osób odpowiedzialnych za kontakty i nadzór nad realizacją przedmiotu u mowy / zlecenia,
 - c) wystąpienie oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych w treści umowy / zlecenia,
 - d) zmiany wartości umowy / zlecenia w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących Przedmiotu Przetargu/Umowy w wyniku zmian ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2004 r., Nr 54, poz. 535 ze zm.), które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Oferenta/Wykonawcę Przedmiotu Postępowania/ Umowy, po wykonaniu którego Oferent/Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia, wynagrodzenie Dostawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek ww. podatku ulega zmianie kwota podatku oraz wynagrodzenie Dostawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Przy czym Wykonawca jest uprawniony do uzyskania zwiększonego wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji, gdy dotrzymał terminu realizacji umowy, oraz przekazał Zamawiającemu prawidłowo wystawioną fakturę VAT niezwłocznie, lecz nie później niż w ciągu 14 dni od dnia zakończenia realizacji Umowy.
 - e) ograniczenia Przedmiotu Umowy / zlecenia za odpowiednią korektą wynagrodzenia Dostawcy - w przypadku, gdy konieczność takich ograniczeń będzie wynikać z dotychczasowego przebiegu Kontraktu lub z przyczyn niezależnych od Dostawcy;
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług podatek akcyzowy, cło, a także inne podatki przewidziane prawem, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
6. Umowa zawarta / zlecenie złożone w wyniku postępowania wszczętego na skutek niniejszego zapytania ofertowego, może zostać zmieniona(e) w drodze aneksu do umowy / korekty zlecenia w następującym zakresie i przypadkach:
Nie stanowi zmiany umowy / zlecenia, w rozumieniu punktu 4. powyżej:
 - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy (np. zmiana nr rachunku bankowego);
 - b) zmiana nazw stron lub ich formy prawnej (przy zachowaniu ciągłości podmiotowości prawnej) teleadresowych, zmiana osób wskazanych do kontaktów między Stronami;
 - c) udzielenie zamówień uzupełniających wykraczających poza Przedmiot Zamówienia.

Na przedmiotowe postępowanie, nie przysługują żadne środki ochrony prawnej. W Postępowaniu o udzielenie Zamówienia Publicznego nie mają zastosowania przepisy ustawy z 29. 1.2004 – Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz.U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.).

Wynagrodzenie za wykonanie Przedmiotu zamówienia określonego w pkt. VII. zapytania ofertowego, stanowić będzie maksymalne wynagrodzenie z tytułu należytego, terminowego i kompletnego wykonania pełnego zakresu i ilości zamówienia. Wynagrodzenie to zawiera wszystkie czynniki cenotwórcze, w tym wszelkie koszty i opłaty podczas realizacji Umowy. Podatek od towarów i usług (VAT) jest zgodny z przepisami obowiązującymi w dniu fakturowania.

XI. Wymagane dokumenty:

1. Czytelnie wypełniony, podpisany i ostemplowany **Formularz Ofertowy wraz z oświadczeniami** o:
 - braku powiązań osobowych i kapitałowych z Zamawiającym,
 - uprawnieniach do wykonywania działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
 - posiadaniu niezbędnej wiedzy i doświadczenia oraz dysponowaniu potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia
 - znajdowaniu się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;będących częścią Formularza Ofertowego.
2. Oferent powinien dodatkowo wraz z ofertą przedłożyć **dokumenty**, potwierdzone przez Oferenta za zgodność z oryginałem, potwierdzające spełnianie wymogów dostępowych związanych z udziałem, tj.:
 - **potwierdzające prowadzenie działalności w zakresie tłumaczeń tekstów w okresie co najmniej 3 lat**,
(dokumentacja wymagana do oceny zdolności do udziału w postępowaniu).
 - **potwierdzające, że osoba podpisująca ofertę jest upoważniona** (wypis z rejestru podmiotów gospodarczych lub pełnomocnictwo oraz wypis z rejestru) **do reprezentowania Oferenta** i składania w jego imieniu oświadczeń / zaciągania zobowiązań (w tym – składania ofert).

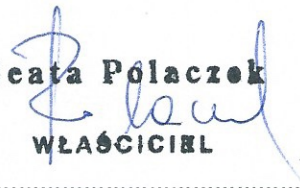
Wszystkie dokumenty (Formularz Ofertowy, dokumenty rejestracyjne, pełnomocnictwa, oświadczenia, etc.) powinny być zeskanowane w kolorze w postaci załącznika/ów w formacie PDF.

XI. Informacje dodatkowe

Szczegółowych informacji na temat przedmiotu zamówienia i warunków zamówienia udziela Pan Marek Heliński, tel. kom.: + 48 695 052 055, e-mail: m.helinski@sil-trade.com.pl

Niniejsze zapytanie ofertowe zostało umieszczone na stronie internetowej Zamawiającego, tj.:
<http://www.sil-trade.com.pl>.

Ogłoszenie niniejsze jest również umieszczone na tablicy ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego w Katowicach.


Beata Polaczek
WŁAŚCICIEL

.....
Beata Polaczek
Właściciel

 **SIL-TRADE**
Beata Polaczek
40-524 Katowice, ul. Kościuszki 150
tel.: 32 257 16 10 fax: 32 257 22 68
NIP 634-233-29-61

Załączniki (jeden):

1. *Wzór (edytowalnego) Formularza Ofertowego (9 str.)*